



Technical Translation

تقنيات الترجمة

نظريات الترجمة

Translation theories



إعداد: د. منى محمد علي بشر



نظريات الترجمة

Translation theories



نبذة:

- ١- الحديث عن نظريات الترجمة طويل وغير هين
- ٢- و بعض عمالقة النظريات في الغرب اقتبسوا نظرياتهم من الجاحظ وعبد القاهر الجرجاني (ق ٣ و ٤ هـ).
- ٣- ويعد الباحث الروسي فيودوروف، أحد رواد "علم الترجمة". وهناك من يؤكد أن هذه التسمية (Perevodovedinie) ظهرت أول الأمر بالذات في روسيا أواخر الثلاثينيات/أوائل الأربعينيات... حينما كان الصراع محتدما بين أنصار الدراسات الأدبية و"المجددين" من أنصار المذهب "الفيلولوجي" ثم اللسانيين فيما بعد ...

نظريات الترجمة

Translation theories



نبذة:

٤- ونظريات الترجمة موجودة بشكل عملي في القرآن الكريم!!!!

٥- ومعروف في نظريات الترجمة نظرية شهيرة وهي نظرية :

Speech Acts Theory - كما ذكرنا سابقا



الخلاصة:

١- النحو هو الجزء الرئيسي من علم اللغة وليس مجرد طريقة لإعراب الكلمات.

٢- تكون بعض القواعد النحوية واضحة في الجملة، بينما يكون البعض الآخر غير واضح الوضوح الكافي

مثال:



أى نضع المسند إليه (subject) أو الفعل قبل
المسند (predicate)

٣- أضافى الجمل المبنيّة للمجهول (passive)

أو التى تتعاقب فيها مجموعة من الصفات
(adjectives) ، فتكون غير واضحة المعالم.





مثال:

1-It was a pleasant comfortable spot.

أو

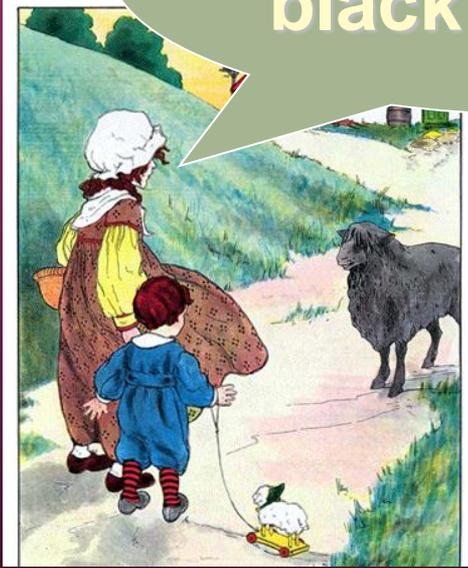
2-It was a comfortable pleasant spot

والجملتان مقبولتان لأن الصفتين من طبيعة واحدة

مثال:



2-There's a
black **big** sheep



فهاتان الجملتان غير صحيحتين نحويا، لأن
كل من الطول والحجم في الانجليزية تأتي
أولا.

1- I can see a brown **tall**
chimney



٤- قولك: **My car eats up petrol**

أي: سيارتي تستهلك وقودا كثيرا
مقبولة في اللغة الانجليزية، وهذا نظام لغة لاجدال
فيه.

The car sleeps

أما:

٨، فغير مقبولة .

تعليق:



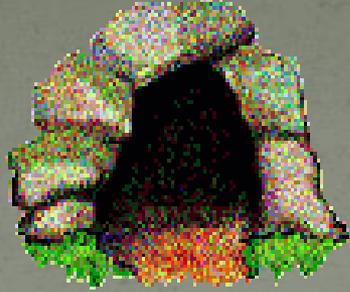
ج ١: ج صحيحة نحويا و صرفيا لكن الفعل (يأكل) للانسان وليس للسيارة، ولكن استخدمت هنا مجازا للدلالة عي الاستهلاك المرتفع للوقود.

-ومن كلام العرب في هذا الجانب، نذكر:

-جاءت السماء اليوم بأمر عظيم.

إعداد: د. منى محمد علي بشر

-أراد الحائط أن يقع.



وكذلك قولك:

مكره أخاك لا بطل .

فالصحيح أن نقول:

مكره أخوك...

لأنها مرفوعة ، فالأصل يحتوي على خطأ نحوي ،
لكن في الأمثال والعبارات الاصطلاحية
لا بد من الالتزام بالسمع

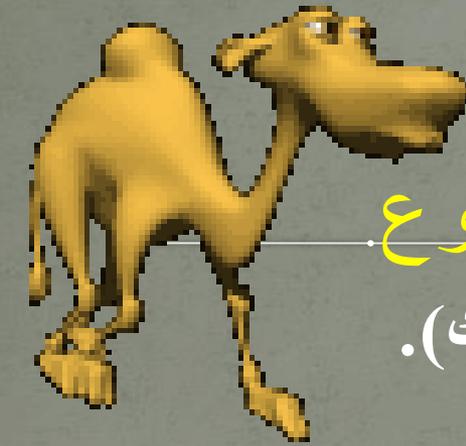
وفي الأمثال العربية أيضا:-

(لاناقة لي ولا جمل)

للدلالة علي أن لاشأن لي بهذا الموضوع

- (إياك أن يضرب لسانك عنقك).

للحض على عدم التدخل في شؤون الآخرين.



وفي الانجليزية قولك:

-It was raining dogs & cats.

ج مستقيمة نحويا و صرفيا لكن بلا معنى
لكن قولك



He was buying dogs & cats.

مقبولة نحوبا و صرفيا ولها معنى لدى أذن السامع
الانجليزي ، فهذا نظام لغة ، تماما كقولك

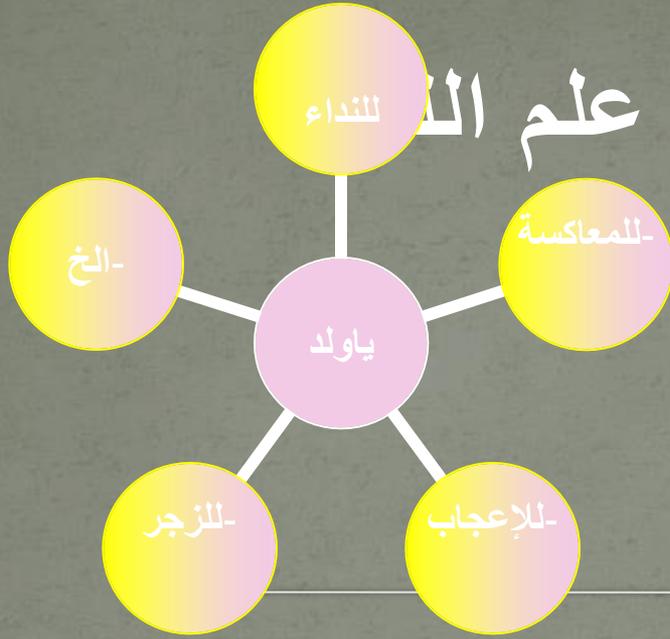


الصيف ضيعت اللبن،

فلا يجوز العكس : اللبن ضيعت الصيف

هو المشكلة الجوهرية في علم اللغويات

مثال: كلمة ياولد



فلا بد من فهم اللفظة فهما دقيقا لاستخدامها في اللغة استخداما صحيحا. (ك: أولمان: دور الكلمة في اللغة - ت: كمال بشر)



نظريات الترجمة

Translation theories

نبذة:

٧- والنظريات لا علاقة لها بالترجمة العملية،

بل يمكن حتى لمن لا يعرف الترجمة أن يضع نظرياته
حول الترجمة وآلياتها والترجمة وفقا لهذا المفهوم تحتاج
من المترجم أن يكون كالصائغ الذي ما أن ينظر إلى قطعة
الذهب ،



نظريات الترجمة

Translation theories

نبذة: (تابع)

٧- فإنه يستطيع أن يخبرك إن كانت القطعة مزيفة أم حقيقية. لكن هناك رأي آخر يناقض هذه الفكرة تماما ويوظف النظريات في ترجمة النص

أ.د. أكرم سعد الدين

نظريات الترجمة

Translation theories



نبذة:

٨- والنظريات تدخل في صلب الترجمة العملية
و، لا يجوز للمترجم أن يقوم بعمله دون الاعتماد
عليها



نظريات الترجمة

Translation theories

نبذة:

٩- و رأي الأستاذ الدكتور محمد أكرم سعد الدين - رحمه الله - أنه يؤمن أن بإمكان الأستاذ الناجح أن يعلم طلبته كيف :

يوظفون النظرية ويترجمونها إلى أرض الواقع على شكل ترجمة رصينة.

و نظريته تلك جامعة مانعة ولا غنى عنها في الترجمة

نظريات الترجمة

Translation theories



نبذة:

١- فنحن نحتاج لنظريات الترجمة، لكن يجب ألا نفهم من ذلك أن أي كلام ينطق به المنظرون إنما هو "عسل" لا بد من الأخذ به.

نظريات الترجمة

Translation theories



نبذة:

١١- إذن : ينبغي في المقام الأول أن نحدد :
التصورات التي تحكم الترجمات في فترة تاريخية
محددة بحيث تصبح الترجمة موضوعا للدراسة،
فنعمل على معرفة ما يلي (النقاط الواجب

إعداد: د. منى محمد علي بشر

مزاياها) = ٩



نظريات الترجمة

Translation theories

نبذة:

، فنعمل على معرفة ما يلي (النقاط الواجب مراعاتها) = ٩

هـ - وبأية لغة؟

أ- من ينتج الترجمات؟

و- وأي نوع من أنواع

ب- ولأي جمهور؟

الخطابة الأدبية؟

ز- وفي أي إطار نترجم؟

ج- وأية نصوص؟

ح - وتبعاً لأي نمط أدبي

د- وبأي لسان؟

ط - والأكثر من ذلك، وفق

وأخلاقي وسياسي؟

أي تصور نترجم؟



نظريات الترجمة

translation theories

نبذة:

١٢- وليس من العدل أن ننسى ما قدمته العديد من أجيال الباحثين من أعمال جماعية. على الرغم من وجود بعض العيوب، لكنها تقدم لنا معلومات قيمة حول أسس الترجمة ومكانتها في الآداب.



نبذة (تابع) :

، لكنها تقدم لنا معلومات قيمة حول أسس الترجمة
ومكانتها في الآداب. ويمكن في العديد من الحالات، أن
توصف هذه التراجم بكونها "نسقية"
وما ينقصها هي القواعد الواضحة والمنسجمة أو -
بعبارة أخرى- الحد الأدنى من التنسيق.

نظريات الترجمة

Translation theories



نبذة:

الخلاصة:

إن جزءا من الأعمال التي ينبغي القيام بها عند الترجمة ، هو اقتفاء أثر هذه الأعمال السابقة، وإعادة تأويلها، ووضعها في سياقها المناسب.



نظريات الترجمة

Translation theories

نبذة: مثال ذلك:

كتاب ماري ديلكور في الترجمات الفرنسية للمسرح اليوناني.

١٣- ومع ذلك، فإن الجهود الضخمة والمنظمة في دول المشرق (ليفي ١٩٦٩، دوريشن، ١٩٧٢، ١٩٨٥). (يفسر هذا الأمر، أضف إلى ذلك: الشكلية والبنوية والسيمائية في العشرين سنة الأخيرة،



نظريات الترجمة

Translation theories

نبرة: مثال ذلك تابع: كتاب ماري ديلكور في الترجمات الفرنسية للمسرح اليوناني.

-ومع ذلك، فإن الجهود الضخمة والمنظمة في دول
المشرق (لوفي ١٩٦٩، دوريشن، ١٩٧٢، (1985 يفسر
هذا الأمر، أضف إلى ذلك : الشكلية والبنوية والسيمائية
في العشرين سنة الأخيرة أثرت النظريات حول الترجمة،



نظريات الترجمة

Translation theories

نبرة: مثال ذلك تابع: كتاب ماري ديلكور في الترجمات الفرنسية للمسرح اليوناني.

-(تابع)

- وكذا التعاون بين مراكز جديدة مختلفة للترجمة (بلجيكا وهولندا وكندا ومراكز أخرى ألمانية.....)،



نظريات الترجمة

Translation theories

وبخاصة الاتصالات بين المختصين الغربيين والمشرقيين. وقد تأسست هيئة للترجمة داخل الجمعية العالمية للأدب المقارن، (ورئيسها: أنطون بوبوفيك تلميذ ليفي)، وأخذت فرق البحث تستكشف تاريخ الترجمات في الثقافات المختلفة،

نظريات الترجمة

Translation theories

